

Česká televize
IČO/Company Reg.Code: 00027383

a/and

Harold Paul Apter
FO podnikající/A natural person: SS # 142-42-7052

Smlouva o vedení Writersroomu
Agreement on Leading a Writersroom
č./No. 1078763/2909

Předmět/ *Subject matter*

Lektorská činnost/The Lecturer

Cena, případně hodnota/ Price, or *Value*:

2.650.000 Kč

Datum uzavření/Date of execution:

7. 8. 2016

Smlouva o vedení Writersroomu /
Agreement on Leading a Writersroom
(dále jen „smlouva“ / hereinafter referred to as „**Agreement**“)

Česká televize

IČO/Company Reg. Code: 00027383, DIČ/VAT Reg.No.: CZ00027383

Kavčí hory, 140 70 Praha 4

zřízená zákonem č. 483/1991 Sb. o České televizi, nezapisuje se do obchodního rejstříku /
established in accordance with Act No. 483/1991 Coll., on Czech Television, not entered in
the Commercial Register

zastoupena/represented by: Petr Dvořák, generální ředitel/Director General

bankovní spojení/Bank Account Information: Česká spořitelna, a.s.

číslo účtu/Bank Account No.: 1540252/0800

(dále jen „**ČT**“ / hereinafter referred to as "**CT**")

a/and

Harold Paul Apter

bytem/Address: [REDACTED]

datum narození/Date of Birth: [REDACTED]

No. of ID Card: [REDACTED]

fyzická osoba podnikající/A natural person: SS # 142-42-7052

bankovní spojení/Bank Account Information.: [REDACTED]

(dále jen „**Lektor**“ / hereinafter referred to as "**Lecturer**")(ČT a Lektor se dále společně označují též jako „**smluvní strany**“ / CT and the Lecturer are
hereinafter also referred to as "**Contracting Parties**")

spolu uzavřely tuto smlouvu / Conclude the following Agreement

PREAMBULE

- (A) ČT se jako provozovatel televizního vysílání zabývá též činností spočívající ve vývoji a výrobě audiovizuálních děl, resp. pořadů.
- (B) ČT realizovala [REDACTED] scénáristický workshop (dále jen „**Workshop 1**“), během jehož konání [REDACTED] účastníků [REDACTED]

PREAMBLE

- (A) As a provider of television broadcasting, CT is also active in development and production of audiovisual works, i.e. programs.
- (B) [REDACTED] CT produced a screenwriters workshop (hereinafter referred to as "**Workshop 1**") [REDACTED]. During the course of Workshop 1 [REDACTED]

Workshopu 1, které byly v rámci Workshopu 1 vytvořeny (dále jen „Návrhy scénářů“). ČT se rozhodla navázat na výsledky Workshopu 1 a

uspořádala další workshop s autory vybraných Návrhů scénářů (dále jen „Workshop“).

- (C) V rámci Workshopu byl vybrán jeden Návrh scénáře s názvem [REDACTED], který má ČT zájem dále rozvinout a v rámci dalšího scénářistického workshopu (dále jen „Writersroom“) z něj pod vedením Lektora nechat scénáristy původně se účastníci Workshopu 1 a Workshopu, tedy [REDACTED]

(dále jen „Scénáristé“) napsat scénář [REDACTED] (dále jen „Scénář“ a „AVD“).

- (D) Writersroom se bude konat [REDACTED] v termínech podle harmonogramu, který je přílohou této smlouvy, bude probíhat v ČT, ve zbytku celkové doby trvání Writersroomu se Lektor zavazuje vést Scénáristy na dálku (skype, email...)

- (E) V rámci Writersroomu má ČT zájem spolupracovat s Lektorem v rozsahu dle této smlouvy.

- (F) Lektor prohlašuje, že je oprávněn tuto smlouvu uzavřít a že disponuje takovým zázemím a zkušenostmi nezbytnými pro výkon činnosti sjednané v této smlouvě, že je schopen tuto činnost provádět včas a řádně podle potřeb ČT.

[REDACTED] written by participants and created during Workshop 1 (hereinafter referred to as "Screenplay Proposals"). CT has decided to follow up on the results of Workshop 1 and [REDACTED]

[REDACTED] with the authors of the selected Screenplay Proposals (hereinafter referred to as "Workshop").

- (C) Within Workshop was selected one Screenplay Proposal called [REDACTED], which will be CT further developed by CT and in the course of another workshop (hereinafter referred to as „Writersroom“) thereof under Lecturers expert guidance will all participants of Workshop and Workshop 1 [REDACTED]

[REDACTED] write a screenplay to [REDACTED] (hereinafter referred to as „Screenplay“ and „AVW“).

- (D) The Writersroom will take [REDACTED] according the schedule attached hereto, which will take place in CT, meanwhile the Lecturer undertakes to lead the Scenarists from abroad via skype, email etc.

- (E) CT has interest cooperation with the Lecturer within the scope of this Agreement during the Writersroom.

- (F) The Lecturer declares that he is authorized to conclude this Agreement and that he has such background and experience so as to perform the activities stipulated herein, that he is able to perform these activities on time and duly as CT needs and requires.

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

1.1 Předmětem této smlouvy je závazek Lektora provést (provádět) pro ČT níže specifikovanou činnost (dále jen „činnost“) a závazek ČT zaplatit Lektorovi za vykonanou činnost níže uvedenou odměnu.

2. PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

2.1 Lektor se zavazuje zajistit, garantuje a odpovídá za to, že Scénáristé pod jeho odborným vedením [redacted] (dále jen „Scénář“).

2.2 Lektor se zavazuje vést Writersroom a provádět dramaturgické vedení účastníků Writersroomu, a v rámci výkonu této činnosti je povinen provádět následující činnosti, a odpovídá za jejich výsledek, a to zejména:

- a) koordinovat průběh Writersroomu;
- b) odborně vést účastníky Writersroomu a případně další spolupracovníky podílejících se na Writersroomu v souladu s obsahovým a časovým zadáním a pokyny ČT;
- c) kontrolovat autorské a jiné výstupy účastníků Writersroomu a v návaznosti na to postupovat dle zadání a pokynů ČT;
- d) respektovat a/nebo zajišťovat

1. SUBJECT MATTER OF AGREEMENT

1.1 The subject matter of the Agreement is the obligation of the Lecturer to perform the activities outlined below (hereinafter referred to as "activity") for CT and CT must pay the stated remuneration to the Lecturer for the activity performed.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

2.1 The Lecturer undertakes to procure, guarantees and is responsible for the fact that all authors under his expert guidance [redacted] (hereinafter referred to as „Screenplay“).

2.2 The Lecturer undertakes to lead the Writersroom and to take over the dramaturgic leadership of the participants in the Workshop, and is obligated as part of this activity to carry out the following, and is also responsible for their results, especially in terms of the following :

- a) to coordinate the course of the Writersroom;
- b) to provide expert leadership to the Writersroom participants and any other participants taking part in the Writersroom in accordance with the content, time scope and instructions of CT;
- c) to check the authorship and any other outputs of the Writersroom participants and to proceed as per the requests and instructions

dodržování a/nebo implementovat veškeré další zadání, pokyny a/nebo jiné požadavky ČT;

- e) provádět další související činnosti, které jsou předpokladem pro řádné provedení činnosti, jež je předmětem této smlouvy, zejména určit podíly odvedeného výkonu jednotlivých Scénaristů na Scénáři.

Lektor se zavazuje provádět činnost osobně, včas, řádně, s veškerou odbornou péčí, na profesionální úrovni a podle zadání a pokynů ČT a v souladu s jejími záměry a zájmy.

- 2.3 Lektor se zavazuje spolupracovat při provádění činnosti s osobami určenými ČT. Při provádění činnosti je Lektor vázán zadáním a pokyny ČT. ČT je oprávněna kontrolovat provádění činnosti Lektorem.

- 2.4 Lektor se zavazuje, že bude chránit dobrou pověst ČT a nebude jednat v rozporu s oprávněnými zájmy ČT, zejména se zavazuje neuvádět nepravdivé či zavádějící informace týkající se ČT a/nebo spolupráce na základě této smlouvy ani jiné informace způsobící poškodit ČT či ohrozit oprávněné zájmy ČT a dále se zavazuje zdržet se negativních komentářů o ČT, o své spolupráci s ČT či se třetími osobami na základě této smlouvy a o výsledcích takové spolupráce, a to mimo jiné ani prostřednictvím Facebooku či Twitteru. Jakékoli informace pro média týkající se této smlouvy, jejího plnění a/nebo projektu je Lektor oprávněn poskytnout pouze po předchozím písemném souhlasu ČT či na její žádost. Lektor nesmí způsobem, který by mohl poškodit zájmy ČT, přijímat závazky

from CT hereinafter;

- d) to respect and/or to maintain and/or to implement all additional requests, instructions and/or other requirements of CT;
- e) to carry out additional related activities, which are expected for due performance of the activity that is the subject of this Agreement, especially to define shares of individual performance of individual Scenarists on the Screenplay.

The Lecturer undertakes to perform the activity in person, on time, duly, with all the expert care, on a professional level and as per the request and instructions provided by CT and in accordance with its intentions and interests.

- 2.3 The Lecturer undertakes to cooperate with persons designated by CT in the course of performing the activity. The Lecturer is bound by requests and instructions of CT in the course of performing the activity. CT is authorized to check on the activity performed by the Lecturer.

- 2.4 The Lecturer undertakes to protect CT's good name and will not act in conflict to the rightful interests of CT, he especially undertakes to not state or present any untrue or ambiguous information related to CT and/or the cooperation as per this Agreement nor any other information that could damage CT or jeopardize the rightful interests of CT; the Lecturer further undertakes to abstain from any negative comments on CT, on his cooperation with CT or with third-parties based on this Agreement and on the results of that cooperation, not even via Facebook or Twitter. The Lecturer is authorized to provide any information relating to this Agreement, its performance and/or the project to the media only following a written consent from CT or upon its request. The Lecturer must not

vůči jiné právnické či fyzické osobě, s níž ČT obchoduje a/nebo jinak spolupracuje. Poruší-li Lektor jakoukoli povinnost dle tohoto odstavce, je ČT oprávněna tuto smlouvu písemně vypovědět bez výpovědní doby (tj. s okamžitým účinkem ke dni doručení výpovědi Lektorovi); v takovém případě náleží Lektorovi pouze alikvotní část odměny dle čl. III. odst. 1 této smlouvy za plnění, které Lektor před tím, než mu byla doručena výpověď, poskytl ČT v souladu s touto smlouvou. Právo ČT na smluvní pokutu sjednanou v této smlouvě ani na náhradu vzniklé škody není předchozí větou dotčeno.

accept obligations towards another legal entity or a natural person with which CT does business and/or with which CT cooperates in any way that could potentially damage CT's interests. If the Lecturer breaches any of the obligations herein, CT is authorized to withdraw from this Agreement in writing without a notice period (i.e. with immediate effect as of the day of the withdrawal notice delivery to the Lecturer); in such a case, the Lecturer is only entitled to the aliquot portion of the remuneration as per Article III, Sec. 1 of this Agreement for performance of the activity, which the Lecturer carried out for CT in accordance with this Agreement prior to the withdrawal notice delivery. CT's entitlement to a contractual penalty stipulated in this Agreement and its right to compensation for damages incurred is not affected by the previous sentence.

- | | | | |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.5 | Lektor se zavazuje poskytnout ČT dle jejich požadavků přiměřenou součinnost při propagaci předmětu této smlouvy. | 2.5 | The Lecturer undertakes to provide CT adequate cooperation as per CT's request during the course of publicity of the subject of this Agreement. |
| 2.6 | Lektor uděluje ČT (i) svolení k pořizování fotografií (a/nebo jiných podobizen) a/nebo zvukově obrazových záznamů a/nebo zvukových záznamů své osoby, resp. svých projevů, při výkonu činnosti a/nebo v souvislosti s ním (včetně poskytování součinnosti dle odst. 7 tohoto článku; to vše se dále společně označuje jako „Záznam“), dále (ii) svolení k použití každého Záznamu či kterékoli jeho části bez omezení všemi způsoby užití pro účely propagace ČT a/nebo jakýchkoli výsledků její činnosti, včetně projektu, resp. též (iii) svolení k použití každého Záznamu či kterékoli jeho části pro účely výroby libovolných materiálů (včetně audiovizuálních děl či jiných zvukově obrazových záznamů) určených pro takovou propagaci a k následnému užití takových materiálů bez omezení všemi způsoby užití, a to vše bezúplatně. Svolení dle bodu (i) | 2.6 | The Lecturer grants CT (i) permission to take photographs (and/or other likenesses) and/or sound and video recordings and/or sound recordings of his person, his speeches, during the performance of the activity and/or in relation to that activity (including cooperation as per Sec. 7 herein; all of this is hereinafter referred to as " Recording "), (ii) permission to use every Recording or any of its parts without limitations in all manners of use for purposes of CT's publicity and/or any results of its activity, including the project, and also (iii) permission to use every Recording or any of its parts for purposes of creating any other materials (including audiovisual works or other sound and video recordings) designated for such publicity and subsequent use of such materials without limitations and through all |

předchozí věty se uděluje na dobu určitou do dne ukončení účinnosti této smlouvy. Svolení dle bodu (ii) a (iii) věty první tohoto odstavce se pak udělují na dobu určitou v trvání 50 let ode dne pořízení daného Záznamu, přičemž tato doba se automaticky prodlužuje o dalších 10 let, a to i opakovaně, pokud Lektor či jiná k tomu oprávněná osoba nesdělí písemně ČT před uplynutím dané doby, že si nepřeje další trvání uvedených svolení. Při pořizování Záznamu a jeho použití je ČT povinna postupovat způsobem nepoškozujícím oprávněné zájmy Lektora.

manners of use, and this always free of charge. The permission as per sub-section (i) of the previous sentence is granted for a set period, until the day this Agreement ends. Permissions as per sub-sections (ii) and (iii) of the first sentence of this Section are granted for a set period lasting fifty (50) years from the day the given Recording is created, whereby this period is automatically extended by an additional ten (10) years, and repeatedly after that, unless the Lecturer or another person authorized to do so, does not state in writing to CT that it does not wish to continue granting the given permissions prior to the expiration of the given period. When creating the Recording and using it, CT is obligated to proceed in a manner not damaging to the rightful interests of the Lecturer.

2.7 ČT se zavazuje poskytovat Lektorovi součinnost nezbytnou pro provádění činnosti, zejména mu včas předat zadání, pokyny a informace, a bude-li ČT požadovat, aby Lektor k provádění činnosti použil určitou věc v dispozici ČT, zapůjčit Lektorovi takovou věc. Povaha zadání pokynů ČT ani vypůjčených věcí nemůže být pro Lektora důvodem pro odstoupení od této smlouvy; to neplatí v případě překvapivého pokynu v rozporu s dobrými mravy. ČT je též povinna seznámit Lektora s případnými dalšími podmínkami pro plnění této smlouvy a Lektor se zavazuje tyto podmínky respektovat.

2.7 CT undertakes to provide all the necessary cooperation for the performance of the activity to the Lecturer, especially to deliver the request, instructions and information on time, and if CT requires for the Lecturer to use a specific item as part of performing the activity, it must lend the Lecturer that item. The nature of the way CT makes its request and the manner of lending items must not be reason for the Lecturer to withdraw from this Agreement; this does not apply in the instance of a surprise instruction that is in contradiction to moral principles. CT is also obligated to familiarize the Lecturer with any additional conditions for the performance of this Agreement and the Lecturer undertakes to respect these conditions.

2.8 ČT se zavazuje poskytnout prostory v ČT pro konání Writersroomu.

2.8 CT undertakes to provide space for taking place of Writersroom,

[REDACTED] dle

harmonogramu.

[REDACTED] according the
schedule

2.9 Smluvní strany jsou povinny poskytovat si navzájem další součinnost nezbytnou pro plnění této smlouvy, včetně informací o všech důležitých skutečnostech, zejména svých aktuálních kontaktních údajích pro účely plnění této smlouvy (telefonní čísla, e-mailové adresy, apod.).

2.9 The Contracting Parties are obligated to provide mutual cooperation to each other necessary for the performance of this Agreement, including information on all important matters, especially their current contact information for purposes of performing the activity as per this Agreement (telephone numbers, email addresses, etc.).

2.10 Pokud bude Scénář dále vyvíjen nebo vyráběn ČT, nebo takový vývoj a/nebo výroba bude provedena pro ČT třetí stranou, [REDACTED]

2.10 For the Screenplay being developed under this contract, if such project is further developed and produced by CT, or such development and/or production is commissioned with a 3rd party by CT, [REDACTED]

3. ODMĚNA, PLATEBNÍ PODMÍNKY

3.1

[REDACTED]

3. REMUNERATION / PAYMENT TERMS

3.1

[REDACTED]

[REDACTED]

3.2 Odměna dle odst. 1 tohoto článku bude Lektorovi uhrazena po částech na základě faktur (v případě Lektora – plátce DPH s náležitostmi daňového dokladu; dále jen „faktura“) Lektora

[REDACTED]

Nebude-li faktura obsahovat stanovené náležitosti a/nebo v ní budou uvedeny nesprávné a/nebo neúplné údaje, je ČT oprávněna vrátit takovou fakturu Lektorovi k doplnění a/nebo úpravě, a to i opakovaně. Smluvní strany se dohodly, že dnem úhrady faktury se rozumí den odepsání příslušné fakturované částky z účtu ČT.

3.3 Sjednává se, že využije-li Lektor možnosti zaslat ČT fakturu elektronickou poštou, je povinen ji zaslat v PDF formátu ze své e-mailové adresy na e-mailovou adresu ČT: faktury@ceskatelevize.cz. Za den doručení faktury do ČT se považuje den doručení na e-mailovou adresu ČT, což je zároveň považováno za souhlas s využitím této formy komunikace. Stejný způsob elektronického doručení se použije i v případě, nebude-li faktura obsahovat stanovené náležitosti a/nebo v ní budou uvedeny nesprávné a/nebo neúplné údaje, a také v případě zaslání opravné faktury.

4. DŮVĚRNOST INFORMACÍ A

[REDACTED]

3.2 The remuneration (payment) as per Sect. 1 of this Article will be paid to the Lecturer, based on an invoices in parts (for the Lecturer – VAT payer with tax document information; hereinafter referred to as "invoice")

[REDACTED]

If the invoice does not contain the necessary and required information and/or if information listed in the invoice is incorrect and/or incomplete, CT is authorized to return such an invoice to the Lecturer to be adjusted/modified/completed, as many times as necessary. The Contracting Parties agree that the invoice payment date is the day the invoiced amount is deducted from CT's bank account.

3.3 It is stipulated that if the Lecturer decides to send the invoice to CT via email, the Lecturer is obliged to send it in PDF format from his email address to the following email address at CT: faktury@ceskatelevize.cz. The invoice date of delivery to CT is the day the invoice arrives at the CT email address, and is thereby also considered to be consent to the use of this form of communication. The same mode of electronic delivery will be used if the invoice does not contain the necessary information and/or if the information listed within it is not correct, and also for the sending of adjusted invoices as well.

4. PROTECTION OF INFORMATION

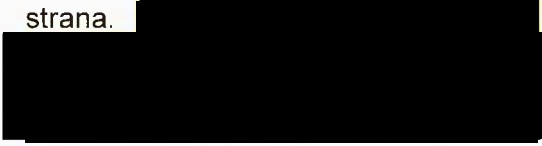
MLČENLIVOST

- 4.1 Lektor je povinen uchovat v tajnosti a nesdělít žádné třetí osobě jakékoli informace, které se v souvislosti s plněním této smlouvy a/nebo s projektem dozví, pokud nejsou veřejně známé (dále jen „**důvěrné informace**“). Lektor se zavazuje zachovávat mlčenlivost zejména o těch informacích (i) které ČT označí jako tajné nebo důvěrné, (ii) o nichž je podle příslušných právních předpisů nebo na základě smluvních ujednání povinná mlčenlivost zachovávat též ČT, (iii) o nichž se Lektor může důvodně domnívat, že ČT bude mít zájem na jejich utajení a jejich prozrazení třetím osobám by bylo v rozporu s oprávněnými zájmy ČT.
- 4.2 Lektor bere na vědomí, že s veškerými důvěrnými informacemi je oprávněna disponovat výhradně ČT a že zpřístupnění důvěrných informací Lektorovi nezakládá žádné její oprávnění s důvěrnými informacemi disponovat.
- 4.3 Lektor je oprávněn důvěrné informace použít pouze pro účely plnění této smlouvy. Lektor se zavazuje vyvinout pro ochranu důvěrných informací takové úsilí, jako by se jednalo o její vlastní důvěrné informace.
- 4.4 Smluvní strany se dohodly, že obsah této smlouvy se považuje za důvěrný, stejně jako veškeré informace, které vejdou ve známost smluvních stran v souvislosti s jednáním o uzavření této smlouvy, při jejím plnění a v souvislosti s ním, a žádná ze smluvních stran není

AND CONFIDENTIALITY

- 4.1 The Lecturer is obligated to keep confidential and not relay to a third-party any information that the Lecturer learns in the course of performance of this Agreement and/or the project, unless that information is already public knowledge (hereinafter referred to as "**confidential information**"). The Lecturer undertakes to maintain confidential especially that information (i) that CT marks as secret or confidential, (ii) that CT itself is obligated to maintain confidential as per relevant legal regulations or based on contractual stipulations, (iii) that the Lecturer has reason to believe that CT would have an interest in keeping confidential and that making the information known to third-parties would be in conflict with CT's rightful interests.
- 4.2 The Lecturer understands that only CT alone has the right to dispose of all the confidential information and that making confidential information available to the Lecturer does not give the Lecturer any right to dispose of that information further.
- 4.3 The Lecturer is authorized to use the confidential information for the sole purpose of performing the activity stipulated herein. The Lecturer undertakes to exert as much of an effort to protect the confidentiality of the information, as if it was the Lecturer's own confidential information that he is protecting and maintaining confidential.
- 4.4 The Contracting Parties agree that the content of this Agreement, as well as any information that may have come to either Contracting Party's attention during the process of negotiation preceding the execution of this Agreement and/or its

bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany oprávněna dané informace sdělovat třetím osobám, a to ani po ukončení plnění této smlouvy či ukončení této smlouvy, s výjimkou informací: (i) s nimiž se smluvní strana seznámila nezávisle na druhé smluvní straně; (ii) které ČT sama sděluje třetím osobám v souvislosti s přípravou, výrobou, distribucí a/nebo propagací svého programového obsahu, k němuž se vztahuje tato smlouva, a/nebo v souvislosti se svou propagací (s výjimkou informací označených Lektorem jako její obchodní tajemství); (iii) které smluvní strana poskytne nebo uveřejní na základě právního předpisu nebo vykonatelného rozhodnutí soudu či správního orgánu; a (iv) které smluvní strana poskytne svým odborným poradcům a/nebo jiným spolupracovníkům vázaným zákonnou a/nebo smluvní povinností mlčenlivosti. Vzhledem k tomu, že tato smlouva podléhá povinnosti uveřejnění podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“), smluvní strany ve vzájemné shodě označily v jejich stejnopisech žlutou barvou informace, které budou znečitelněny v souladu se zákonem o registru smluv. Takto bylo označeno zejména, nikoli však výlučně, obchodní tajemství, jehož utajení smluvní strany odpovídajícím způsobem zajišťují. Na informace, které v této smlouvě nejsou označeny žlutou barvou, se po jejím uveřejnění postupem podle zákona o registru smluv nevztahuje povinnost mlčenlivosti dle tohoto odstavce. Tuto smlouvu je oprávněna postupem podle zákona o registru smluv uveřejnit pouze ČT, a to v době do 80 dnů od jejího uzavření. Nedojde-li v této době k uveřejnění této smlouvy ze strany ČT, pak je k jejímu uveřejnění postupem podle zákona o registru smluv oprávněna kterákoli smluvní strana.



fulfillment, is considered to be confidential and neither contracting Contracting Party shall be authorized to disclose to any third party such information without the prior written consent of the other Contracting Party. This prohibition remains in effect after the performance of the Agreement is completed or terminated, with the exception of information: (i) that came to the other Contracting Party's attention independently of the other contracting Contracting Party; (ii) that the CT provides to third parties in relation to the preparation, production, distribution and/or promotion of its program content to which this Agreement relates and/or in relation to its own promotion (with the exception of information marked by Lecturer as its trade secret); (iii) that a contracting Contracting Party provides or makes public based on a legal regulation or enforceable decision of a court and/or authorized administrative body; and (iv) that a contracting Contracting Party provides to its specialist advisors and/or other associates equally bound by the legal or contractual duty of confidentiality. As this Agreement is subject to an obligation to make the contents of this Agreement public based on the Act on Registration of Agreements (Act No. 340/2015 of the Czech Collection of Laws – hereinafter as the “Act on Registration of Agreements”), information about the contracting Contracting Parties in this Agreement highlighted in yellow shall be redacted (blackened out) pursuant to the Act on Registration of Agreements upon mutual Agreement. Such redacting shall be implemented especially in cases of, but not limited to, trade secrets that are subject to the appropriate measures of the Contracting Parties to keep such information confidential. Information not highlighted in yellow shall not be subject to the duty of confidentiality



pursuant to this provision. Only the CT shall be entitled to make this Agreement public pursuant to the Act on Registration of Agreements within the time period of 80 days commencing upon its execution. Provided that the CT does not make the Agreement public within this time period, either Contracting Party shall be authorized to make the Agreement public pursuant to the Act on Registration of Agreements.



4.5 Ustanovení tohoto článku jsou účinná i po zániku účinnosti této smlouvy, a to po dobu, po niž bude ČT důvodně považovat své důvěrné informace za hodné ochrany dle tohoto článku.

4.5 The provisions herein are effective even after this Agreement has expired, and for as long as CT shall consider the confidential information worthy of protection as per this Article.

5. DALŠÍ UJEDNÁNÍ, UKONČENÍ SMLOUVY, SANKCE

5. ADDITIONAL PROVISIONS, AGREEMENT TERMINATION, PENALTIES

5.1 Lektor se zavazuje, že v době od uzavření této smlouvy do uplynutí 20 let ode dne ukončení účinnosti této smlouvy nevytvoří bez předchozího písemného souhlasu ČT žádné literární dílo jako dílo audiovizuálně užitě pro další díly projektu a/nebo jiné pokračování projektu a/nebo pro jiná audiovizuální díla, která by jakkoli navazovala na Scénáře nebo Dílo, a to zejména tím, že by obsahovala kteroukoli z hlavních postav projektu (případně její nezaměnitelnou charakteristiku, včetně jména) a/nebo že by vycházela z charakteristických skutkových a/nebo jiných dějových

5.1 The Lecturer undertakes that at the moment of the conclusion of this Agreement and for twenty (20) years after this Agreement has expired, he will not create any literary work like the audiovisual work used for other parts of the project and/or any other sequel of the project, and/or for any other audiovisual works, which would in any way follow the Screenplay or Work, and this especially by containing any of the main characters from the project (or unique features, including their names) and/or by being based on the nature of the actions and/or other aspects of the

okolností a/nebo prostředí obsažených v projektu; to neplatí, pokud by tak Lektor učinil na objednávku ČT či osoby k tomu ČT oprávněné. Lektor se dále zavazuje, že oprávnění k vytvoření a užití literárních děl dle předchozí věty neudělí ani žádné třetí osobě. Smluvní strany pro vyloučení všech pochybností výslovně sjednávají, že odměna za plnění povinností dle tohoto odstavce je zahrnuta v odměně dle čl. III. odst. 1 této smlouvy.

story and/or the environments from the projects, without prior written consent from CT; this does not apply if the Lecturer does so upon request from CT or a person authorized by CT to do so. The Lecturer further undertakes that he shall not grant the authorization to create and use literary works as per the previous sentence to any other third-party. To dispel any doubts, the Contracting Parties exclusively stipulate that the remuneration for the performance of the obligations as per this Section is included in the remuneration as per Article III., Sec. 1 of this Agreement.

5.2



5.2



5.3 Nebude-li Lektor schopen plnit tuto smlouvu z důvodu své nemoci nebo zranění či jiné zdravotní indispozice nebo z důvodu jiné překážky vyšší moci, je povinen o tom neprodleně poté, co mu to zdravotní stav či daná situace dovolí, informovat ČT a existenci daného důvodu doložit. V takovém případě ČT nárok na příslušnou smluvní pokutu nevznikne; pokud však jde o plnění povinností dle čl. II. odst. 6 a čl. V., nevznikne ČT nárok na příslušnou smluvní pokutu pouze v případech, kdy bude porušení takové povinnosti zapříčiněno duševní nemocí či poruchou Lektora; tato věta však neplatí v případě nemoci, zranění

5.3 Should the Lecturer be unable to perform his obligations as per this Agreement for reasons of sickness or injury or another health complication or for reasons of a force majeure event, he is obligated to notify CT of this event immediately once the situation allows and to prove the existence of the given situation. In such a case, CT has no claim to a contractual penalty; however in terms of obligations as per Article II., Sec. 6 and Article V, CT cannot claim a corresponding contractual fee only in those instances, when the breach of such an obligation is caused by mental illness or a disorder of the Lecturer; this sentence

či jiné zdravotní indispozice, kterou si Lektor přivodil vlastním zaviněním a/nebo v opilosti a/nebo po zneužití psychotropní či omamné látky. Smluvní strany se dále dohodly, že úpravou smluvních pokut sjednanou v této smlouvě není dotčeno právo ČT vůči Lektorovi na náhradu vzniklé škody, tj. vedle jakékoli smluvní pokuty dle této smlouvy je ČT oprávněna požadovat od Lektora náhradu vzniklé škody ve výši převyšující smluvní pokutu.

5.4 Smluvní strany jsou oprávněny od této smlouvy odstoupit výlučně a pouze v případech sjednaných v tomto odstavci. ČT je bez dalšího oprávněna písemně odstoupit od této smlouvy, poruší-li Lektor tuto smlouvu podstatným způsobem, nebo opakovaně (ať už podstatným, nebo nepodstatným způsobem). ČT je dále oprávněna písemně odstoupit od této smlouvy, poruší-li Lektor tuto smlouvu (ať už podstatným, nebo nepodstatným způsobem) a nezjedná-li nápravu, a to ani v dodatečně přiměřené lhůtě stanovené v písemné výzvě od ČT. Poskytne-li však ČT Lektorovi ze své vůle v případě dle věty druhé tohoto odstavce lhůtu k nápravě, může odstoupit od této smlouvy pouze po jejím marném uplynutí. Lektor je oprávněn písemně odstoupit od této smlouvy v případě, že ČT bude v prodlení se zaplacením odměny dle čl. III. odst. 1 této smlouvy (resp. její části) delším než 30 dnů a nezaplatí dlužnou odměnu (resp. její část) ani v dodatečně přiměřené lhůtě stanovené v písemné výzvě od Lektora. Smluvní strany se přitom dohodly, že ve všech případech dle tohoto odstavce je ČT dle svého výhradního uvážení oprávněna odstoupit od této smlouvy buď ohledně celého Lektora plnění, nebo ohledně nesplněného zbytku Lektora plnění; pro odstoupení ze strany Lektora platí v tomto ohledu § 2004 občanského zákoníku. Smluvní

is void, however, in the event of an injury or other health complications, which the Lecturer caused of his own doing and/or while drunk and/or under the influence of psychedelic or other narcotic drugs. The Contracting Parties further agree that the modification of the contractual penalty stipulated herein does not affect CT's right to claim damages from Lecturer, i.e. CT is authorized to require damages to be paid in the amount exceeding the given contractual penalty by the Lecturer of any contractual penalty as per this Agreement.

5.4 The Contracting Parties stipulate that it is only possible to withdraw from this Agreement exclusively and solely in the instances defined in this Section herein. CT is authorized to withdraw from this Agreement in writing if the Lecturer substantially breaches this Agreement or if he breaches it repeatedly (be it on a substantial level or not). CT is further authorized to withdraw from this Agreement in writing, should the Lecturer breach this Agreement (on a substantial level or not) and if he does not remedy the breach in an adequate time period set forth in writing by CT. If CT grants the Lecturer a period to rectify the situation as per the second sentence of this Section, CT can only withdraw from this Agreement after this period has run its due course. The Lecturer is authorized to withdraw from this Agreement in writing, if CT is late on the payment as per Article III., Sec. 1 of this Agreement (or its part) for longer than thirty (30) days and does not pay the due amount (or its part) in the additional adequate period set forth in writing upon the Lecturer's written request. The Contracting Parties agree that in all instances as per this Section, CT is authorized to withdraw from this Agreement of its own exclusive volition either with regard to the Lecturer's entire performance of the obligations herein

strany pro vyloučení všech pochybností výslovně sjednávají, že částečným odstoupením kterékoli ze smluvních stran od této smlouvy nebudou dotčena práva poskytnutá ČT touto smlouvou ve vztahu k Dílu převzatému ČT, resp. též další ujednání, u kterých to plyne z povahy věci; tato ujednání tedy zůstávají nadále platná a účinná. V případě částečného odstoupení kterékoli ze smluvních stran od této smlouvy náleží Lektorovi pouze alikvotní část odměny dle čl. III. odst. 1 této smlouvy za plnění, které Spolupracovník před tím, než došlo k odstoupení, poskytl ČT v souladu s touto smlouvou; tímto ujednáním nejsou dotčena práva na smluvní pokutu a/nebo náhradu škody. V případě odstoupení kterékoli ze smluvních stran od této smlouvy ohledně celého Lektorova plnění nenáleží S Lektorovi žádná odměna ani jiné plnění, s výjimkou případné náhrady škody v případě odstoupení ze strany Lektora. Lektor je povinen vrátit ČT již vyplacenou odměnu, resp. část odměny, na kterou ztratila nárok. Smluvní strany pro vyloučení všech pochybností výslovně sjednávají, že použití § 2005 na odstoupení není dotčeno.

5.5 Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu písemně vypovědět, a to z jakéhokoli důvodu nebo bez udání důvodu, s dvouměsíční výpovědní lhůtou, která započne běžet ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně. ČT je dále oprávněna tuto smlouvu písemně vypovědět bez výpovědní doby (tj. s okamžitým účinkem ke dni doručení výpovědi Lektorovi), pokud z jakéhokoli důvodu rozhodne o ukončení realizace

or with regard to an unfulfilled remainder of the Lecturer's performance; for withdrawal by the Lecturer, Sec. 2004 of the Civil Code is applied. To dispel any doubts, the Contracting Parties explicitly stipulate that a partial withdrawal from this Agreement by either of the Contracting Parties does not affect the rights provided by CT via this Agreement in relation the Work taken over by CT, or additional provisions for which it is readily evident; these provisions therefore always remain valid and are enforced. In the instance of a partial withdrawal of either Contracting Party from this Agreement, only the aliquot portion of the remuneration as per Article III., Sec. 1 herein is due to the Lecturer for any performance that a Co-worker has carried out for CT in accordance with this Agreement prior to the withdrawal; this provision does not affect rights to a contractual penalty and/or damage compensation. If either Contracting Party withdraws from this Agreement hereof based on the entire performance of the Lecturer, no remuneration or payment is due to the Lecturer, with the exception of damages in the event of a withdrawal by the Lecturer. The Lecturer is obligated to return to CT the remuneration or its part, to which he is no longer entitled. To dispel any doubts, the Contracting Parties explicitly agree that the application of Sec. 2005 on withdrawal is not affected.

5.5 Either Contracting Party is authorized to withdraw from this Agreement in writing for any reason or without stating a reason, with a two-month notice period, which shall begin on the day the withdrawal is delivered to the other Contracting Party. CT is further authorized to withdraw from this Agreement in writing without a notice period (i.e. effective immediately the day the withdrawal is delivered to the Lecturer), if for any

Writersroomu nebo pokud Lektor není schopen tuto smlouvu plnit z důvodu své nemoci nebo zranění či jiné zdravotní indispozice a/nebo z důvodu překážky vyšší moci po dobu nejméně 30 dnů; tím není dotčeno právo ČT na odstoupení od této smlouvy v jiných případech. V případech dle tohoto odstavce náleží Lektorovi pouze alikvotní část odměny dle čl. III. odst. 1 této smlouvy za plnění, které Lektor před tím, než mu byla doručena výpověď, poskytl ČT v souladu s touto smlouvou.

reason it decides to terminate the Writersroom or if the Lecturer is not able to perform the obligations as per this Agreement for reasons of sickness or injury or other medical emergency and/or for reasons of a force majeure event for at least thirty (30) days; CT's right to withdraw from this Agreement for other reasons is not affected. In the events as per this Section, only the aliquot portion of the remuneration as per Article III., Sec. 1 hereof for performance of obligations that the Lecturer performed prior to the withdrawal in accordance to this Agreement is due to the Lecturer.

5.6 Smluvní strany se dohodly, že zánikem této smlouvy nebude dotčena platnost a účinnost ujednání čl. IV. a čl. V této smlouvy. Smluvní strany jsou si vědomy, že vzhledem k účelu této smlouvy, kterým je spolupráce smluvních stran pro účely realizace projektu, přičemž ČT vynaloží na vývoj a realizaci projektu značné náklady a ČT v rámci dané spolupráce seznámí Lektora se svými interními informacemi a postupy, není neomezená platnost a účinnost výše uvedených ujednání sjednána bez závažného důvodu.

5.6 The Contracting Parties agree that through the termination of this Agreement, the validity and force of the provisions as per Article IV. and Article V. herein are not affected. The Contracting Parties are aware that for the purpose of this Agreement, which is cooperation between the Contracting Parties on the project, whereby CT shall exert significant costs to develop and execute the project and as part of this cooperation CT shall familiarize the Lecturer with its internal information and procedures, the unlimited validity and performance of the aforementioned provisions is not stipulated without serious reason.

6. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

6.1 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

6.2 Lektor uděluje ČT souhlas se zařazením svého jména, příjmení, data narození, identifikačního čísla (popřípadě též DIČ), adresy svého sídla a místa trvalého pobytu,

6. FINAL PROVISIONS

6.1 The agreement becomes valid and effective on the day of its signature by both Contracting Parties.

6.2 The Lecturer grants CT permission to include his first name, last name, date of birth, identification number (as well as VAT Reg. No.), registered seat and permanent address, as well

popřípadě též své kontaktní adresy do počítačové databáze spravované ČT a k využití svých uvedených osobních údajů pro účely další spolupráce s ČT.

as its contact address in the computer database managed by CT and to use this listed personal information for purposes of further cooperation with CT.

- 6.3 V záležitostech touto smlouvou výslovně neupravených se právní vztahy mezi smluvními stranami založené touto smlouvou řídí právním řádem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (v této smlouvě se označuje jako „občanský zákoník“). Případné spory mezi smluvními stranami budou řešeny především dohodou, přičemž nedohodnou-li se smluvní strany na řešení určitého sporu, budou k jeho řešení příslušné soudy České republiky.
- 6.3 For all matters not explicitly stipulated herein, the legal relationship between the Contracting Parties created as per this Agreement, is governed by the Law of the Czech Republic, especially Act No. 89/2012 Coll., of the Civil Code (referred to in this Agreement as "Civil Code"). Any potential disputes between the Contracting Parties shall be resolved through reconciliation if possible, whereby unless the Contracting Parties agree on the resolution of a dispute, the matter will be resolved through the relevant Court of Law of the Czech Republic.
- 6.4 Smluvní strany se dohodly, že jakékoli změny této smlouvy mohou být prováděny výlučně a pouze písemnými dodatky k této smlouvě podepsanými oběma smluvními stranami.
- 6.4 The Contracting Parties agree that any changes to this Agreement must be formed exclusively and solely via written addenda to this Agreement, signed by both Contracting Parties.
- 6.5 V případě, že se ke kterémukoli ustanovení této smlouvy či k jeho části podle zákona jako ke zdánlivému právnímu jednání nepřihlíží, nebo že kterékoli ustanovení této smlouvy či jeho část je nebo se stane neplatným, neúčinným a/nebo nevymahatelným, oddělí se v příslušném rozsahu od ostatních ujednání této smlouvy a nebude mít žádný vliv na platnost, účinnost a vymahatelnost ostatních ujednání této smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit takové zdánlivé, nebo neplatné, neúčinné a/nebo nevymahatelné ustanovení či jeho část ustanovením novým, které bude platné, účinné a vymahatelné a jehož věcný obsah a ekonomický význam bude shodný nebo co nejvíce podobný nahrazovanému ustanovení tak, aby účel a smysl této smlouvy zůstal zachován.
- 6.5 If any provision from this Agreement or its parts under the law is not taken into account, or if any provision from this Agreement or its part becomes void, invalid and/or not enforceable, it is separated from the other provisions in this Agreement and shall have no effect on the validity, performance and force of the other provisions in this Agreement. The Contracting Parties pledge to replace such unclear, void or invalid and/or not enforceable provisions or their parts with new provisions, which shall be valid, effective and enforceable and whose content and economic significance will be identical or similar to the provisions being replaced, so that the purpose and sense of this Agreement remains unchanged.
- 6.6 Smluvní strany se dohodly, že na sebe přebírají nebezpečí změny okolností a
- 6.6 The Contracting Parties agree that they are taking over the risk of a

ponese jej každá smluvní strana sama za sebe. Ustanovení § 1766 občanského zákoníku se nepoužije.

change of circumstance and that each Contracting Party takes this risk upon itself. The provision as per Sec. 1766 of the Civil Code shall not be used.

6.7 Smluvní strany se dohodly, že § 577 občanského zákoníku se nepoužije, neboť určení množství, časového, územního a jiného rozsahu je pevně určeno autonomní dohodou smluvních stran.

6.7 The Contracting Parties agree that Sec. 577 of the Civil Code shall not be used, since the definition of quantity, time, territory and other scope is fixed through the autonomous agreement between the Contracting Parties.

6.8 Smluvní strany se dohodly, že zvyklosti ani zavedená praxe stran nemají přednost před ustanoveními této smlouvy ani před ustanoveními zákona. Smluvní strany pro vyloučení všech pochybností výslovně uvádějí, že tato smlouva nebyla uzavřena adhezním způsobem.

6.8 The Contracting Parties agree that habit and established practices of the parties do not have precedence over the provisions of this Agreement or over the provisions of the law. To dispel any doubts, the Contracting Parties explicitly declare that this Agreement was not concluded as a contract of adhesion.

6.9 Tato smlouva se vyhotovuje ve třech stejnopisech s platností originálu, z nichž ČT obdrží dvě vyhotovení.

6.9 The Agreement is executed in three equivalent counterparts, of which CT shall receive two.

PŘÍLOHA/AMENDMENT: Harmonogram/Schedule

Česká televize

Harold Paul Apter

Petr Dvořák

Generální ředitel / Director General

Místo/Place: Prague

Datum/Date: 5.8.2016

Místo/Place: MAGOG

Datum/Date: 7.8.2016

ČESKÁ TELEVIZE
IČO: 00027383, DIČ: CZ00027383
Na Hřebenech II 1132/4
140 70 Praha 4

-9-

HARMONOGRAM/ SCHEDULE

